Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ledwie od nich nieco odeszłam, znalazłam tego, którego kocha moja dusza. Uchwyciłam się go – i nie puszczę, póki nie wprowadzę go do domu mojej matki, do pokoju tej, która mnie poczęła.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz ledwie od nich odeszłam, sama go znalazłam. Chwyciłam go — i nie puszczę. Wprowadzę go do domu mej matki, do pokoju mojej rodzicielki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy ledwie od nich odeszłam, zaraz znalazłam tego, którego miłuje moja dusza. Uchwyciłam go i nie puszczę, aż go wprowadzę do domu mojej matki, do pokoju mojej rodzicielki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdym maluczko odeszła od nich, zarazem znalazła tego, którego miłuje dusza moja. Uchwyciłam się go, a nie puszczę go, aż go wprowadzę do domu matki mojej, i do pokoju rodzicielki mojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Maluczko odszedszy od nich, nalazłam tego, którego miłuje dusza moja: pojmałam go i nie puszczę go, aż go wprowadzę do domu matki mojej i do komory rodzicielki mojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaledwie ich minęłam, znalazłam umiłowanego mej duszy, pochwyciłam go i nie puszczę, aż go wprowadzę do domu mej matki, do komnaty mej rodzicielki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ledwo odeszłam nieco od nich, znalazłam tego, którego kocha moja dusza. Uchwyciłam go i nie puszczę, aż go wprowadzę do domu mojej matki i do pokoju mojej rodzicielki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zaledwie odeszłam od nich, znalazłam miłość mojej duszy. Chwyciłam go i nie puszczę, aż zaprowadzę go do domu mojej matki, do miejsca mego poczęcia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaledwie odeszłam od nich, znalazłam tego, którego kocha serce moje. Chwyciłam go za rękę i nie wypuszczę, aż zaprowadzę go do domu mej matki, do sypialni tej, która mnie poczęła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaledwie od nich odeszłam, odnalazłam tego, którego miłuje moja dusza. Objęłam go i nie puszczę, (dopóki nie wprowadzę go do domu mej matki, do mieszkania tej, która mnie urodziła). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як коротко від коли я від них відійшла, аж доки я не знайшла того, кого полюбила моя душа. Я його схопила і не оставила його, аж доки його не ввела до дому моєї матері і до покою тієї, що мене зачала. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale zaledwie ich minęłam znalazłam tego, którego umiłowała moja dusza. Uchwyciłam się go i nie puszczę, aż go nie zaprowadzę do domu mojej matki, do komnaty mojej rodzicielki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ledwie od nich odeszłam, znalazłam tego, którego umiłowała moja dusza. Uchwyciłam się go i nie puszczę, dopóki go nic wprowadzę do domu mojej matki i do wewnętrznej izby tej, która mnie nosiła w łonie. |

1. 1) Być może dla omówienia planów małżeńskich (<x>10 24:28</x>; <x>80 1:8</x>), a być może by spełnić pragnienie poczęcia w miejscu własnego poczęcia (<x>260 8:5</x>). [↑](#footnote-ref-2)